

東吳大學 111 學年度碩士班研究生招生考試試題

第1頁，共1頁

系級	德國文化學系碩士班 B 組(德文翻譯)	考試時間	100 分鐘
科目	翻譯	本科總分	100 分

※一律作答於答案卷上(題上作答不予計分)；並務必標明題號，依序作答。

一、請將下列文章翻譯成中文 (70%)

Das Weihnachtsfest kehrt wieder, ein liebes Fest, ein Fest der Liebe und auch das liebste, ein Fest erfüllt von Licht und Duft und Traum der Kindheit. Man mag es das deutscheste aller Feste nennen, und wohl kein Volk begeht es mit solcher Innigkeit wie ihr. Warum? Vielleicht, weil es in seinem kosmischen und religiösen Tiefsinn ein Symbol ist eurer Volkswendung und die Geschichte eurer Gesittung sich darin spiegelt. In heidnisch-germanischer Urzeit war es das Fest der Winter-sonnenwende, der Wiedergeburt des Lichtes aus Winternacht, des Anbruches neuen Weltentages. Dann aber wurde das junge Licht zum Kind in der Wiege, der Krippe von Bethlehem; das Fest zum Geburtstag des Menschensohnes und Heilands, dessen großes und mildes Herz ein neues Menschheitsgefühl, eine neue Sittlichkeit in die Welt brachte, der seinen Vater im Himmel den Vater aller Menschen nannte und in dessen Verkündigung der volksgebundene jüdische Rasse-Gott sich zum jenseitig-geistigen und alliebenden Gott des Universums erhob.

二、請將下列文章翻譯成德文(30%)

德國大選各政黨總當選名額，以全國總應選名額 598 席，依各政黨在第二張投政黨名單的得票率分配，扣除該黨在選舉區已得議席，差額再由政黨比例代表名額中補足。如果一個政黨在全國分區議員選舉中獲得的席次，超過該黨依第二張投政黨名單得票率分配到的席次，將不再獲得任何政黨代表，多出的席次稱為「超額席次」。

採用這種制度的國會，議席數多半不固定，即將卸任的這屆德國國會多達 709 席。此選舉制度弱點是容易導致無一黨得到過半數議席，必須組成聯合政府。好處是，某政黨就算沒有地區候選人當選，甚至不提名地區候選人，只要通過得票率 5% 門檻就可獲得席次，有利於小黨。